Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zobaczysz i rozpromienisz się, zadrżysz\* i rozszerzy się twe serce, gdyż zawróci na ciebie obfitość morza, mienie narodów przybędzie\*\* do ciebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpromienisz się, kiedy to zobaczysz, zadrżysz i otworzysz szeroko swoje serce, gdyż zawróci ku tobie bogactwo morza i przybędzie do ciebie mienie narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zobaczysz i rozweselisz się, twoje serce zadrży i rozszerzy się, gdyż nawróci się do ciebie tłum morski, a siły narodów przyjdą do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oglądasz to, a rozweselisz się; tedy się zdumieje i rozszerzy serce twoje, gdy się obróci ku tobie zgraja morska, a moc narodów przyjdzie do ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy oglądasz i opływać będziesz, zadziwi się i rozszerzy się serce twoje, gdy się obróci ku tobie zgraja morska, moc poganów przyjdzie do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zobaczysz i promienieć będziesz, a serce twe zadrży i rozszerzy się, bo do ciebie napłyną bogactwa zamorskie, zasoby narodów przyjdą ku tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy, widząc to, rozpromienisz się radością i twoje serce bić będzie z radości, gdyż bogactwo morza przypłynie ku tobie, mienie narodów tobie przypadnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to ujrzysz, będziesz promienieć, twoje serce przepełni się wzruszeniem, bo bogactwo morza przypłynie i zasoby narodów przybędą do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ten widok rozpromienisz się radością, a twoje serce przepełni wzruszenie, gdyż przez morze napłyną do ciebie bogactwa, tobie przypadnie majętność narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ten widok promienieć będziesz, zadrży i rozszerzy się twe serce, gdyż napłynie do ciebie bogactwo morza, skarby obcych ludów przybędą do ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді побачиш і злякаєшся і жахнешся серцем, бо до тебе повернеться багацтво моря і народів і племен. І прийдуть до тебе |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy spojrzysz i będziesz zachwycony; zadrży i rozszerzy się twoje serce, kiedy zwróci się ku tobie obfitość morza oraz przeniesie się do ciebie bogactwo ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ujrzysz i się rozpromienisz, a twoje serce zadrży i się rozszerzy, gdyż do ciebie napłynie bogactwo morza; przyjdą do ciebie zasoby narodów. |

1. 1) zadrżysz, brak w 1QIsa a, ponadto następuje zmiana osoby czasownika: wtedy zobaczysz i rozpromieni się, i rozszerzy się twe serce, אז תראי ונהר ורחב לבבך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przybędzie, יָבֹאּו (jawo’u): wg 1QIsa b lp. [↑](#footnote-ref-3)